Porównanie tłumaczeń Wyjścia 22:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podobnie uczynisz ze swoim bydlęciem (i) ze swoją owcą – siedem dni będą przy swojej matce, a w ósmym dniu oddasz je Mnie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie uczynisz z twoim cielęciem i owcą — siedem dni będą przy swojej matce, ósmego zaś dnia oddasz je Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To samo zrobisz z twoimi wołami i owcami. Siedem dni *pierworodny* będzie ze swoją matką, a ósmego dnia oddasz mi go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Toż uczynisz z wołów twych i z owiec twoich; siedem dni będzie z matką swoją, a ósmego dnia oddasz mi je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z wołów też i z owiec tymże sposobem uczynisz: siedm dni niechaj będzie przy matce swojej, a dnia ósmego oddasz mi go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak samo uczynisz z [pierworodnym] twoim cielcem i z drobnym bydlęciem. Przez siedem dni będzie przy matce swojej, a dnia ósmego oddasz je Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo uczynisz z twoim wołem, z twoją owcą. Siedem dni będzie przy matce swojej, ósmego dnia oddasz mi je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie dla Mnie świętymi ludźmi. Nie będziecie jedli mięsa bydła rozszarpanego na polu. Rzucicie je psom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będziecie dla Mnie świętymi. Nie jedzcie więc padliny rozszarpanej na polu, lecz rzućcie ją psom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Macie być dla mnie ludźmi świętymi. Nie wolno wam więc jeść mięsa [zwierzęcia] rozszarpanego na polu, ale macie je rzucić psom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bądźcie dla Mnie ludźmi świętymi. [Dlatego] nie jedzcie mięsa [zwierzęcia] rozszarpanego w polu - wyrzućcie je dla psa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чоловіками святими будете мені. І мяса з розірваного звірами не їстимете, псові вкинете його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bądźcie dla Mnie ludźmi świętymi; mięsa rozszarpanego w polu nie jadajcie rzućcie je dla psa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I bykiem i z owcą masz postąpić tak: Siedem dni pozostanie ze swoją matką. W ósmym dniu dasz je mnie. |